Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wprowadził tego człowieka do domu i rozsiodłał wielbłądy, dał słomy i paszy wielbłądom oraz wody do umycia jego nóg i nóg ludzi, którzy z nim byli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyprowadził sługę do domu. Rozsiodłał wielbłądy. Zaopatrzył je w słomę i paszę. Przyniósł wodę do umycia nóg sługi oraz ludzi, którzy mu towarzyszyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszedł więc ów człowiek do domu. I *Laban* rozsiodłał wielbłądy, i dał słomy i paszy wielbłądom, i wody do umycia jego nóg oraz nóg tych mężczyzn, którzy z nim byli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszedł mąż on w dom; a Laban rozsiodłał wielbłądy, i dał plew i pastwy wielbłądom, i wody dla umycia nóg jego, i nóg mężów onych, którzy z nim byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I doprowadził go do gospody, i rozsiodłał wielbłądy, i dał plew i siana, i wody na umycie nóg jego i mężów, którzy z nim przyjechali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się więc ów człowiek do domu. Rozkiełznano wielbłądy, dano słomę i paszę wielbłądom oraz wodę do obmycia jego nóg i nóg ludzi, którzy z nim byli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wprowadził męża tego do domu, rozsiodłał wielbłądy i dał słomy i paszy wielbłądom i wody do umycia nóg jego i nóg ludzi, którzy z nim byli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszedł więc ten mężczyzna do domu, i rozsiodłano wielbłądy, dano im słomę i paszę oraz wodę do umycia nóg jemu i ludziom, którzy byli razem z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedł więc ów człowiek do domu i rozsiodłano wielbłądy. Następnie dano słomę i paszę wielbłądom, a przybyszowi i jego towarzyszom wodę do umycia nóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy podano mu posiłek, tak powiedział: - Nie zjem niczego, zanim nie przedstawię swojej sprawy. Odpowiedział Laban: - Mów! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszedł ten człowiek do domu i rozsiodłał wielbłądy. [Lawan] dał słomę i paszę dla wielbłądów i wodę do umycia jego nóg, i [do umycia] nóg ludzi, którzy byli z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшов же чоловік до хати і розладував верблюдів. І дав соломи і паші верблюдам, і води його ногам і ногам мужів, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ten człowiek wszedł do domu; zaś on okiełznał wielbłądy, dał wielbłądom słomy i paszy, a wody dla umycia jego nóg, i nóg ludzi, którzy z nim byli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ów mąż wszedł do domu, a on porozprzęgał wielbłądy i dał wielbłądom słomy oraz paszy, a także dał wody do umycia nóg jego i nóg mężów, którzy z nim byli. |